

Ni la estructura, ni la significación del nombre autorizan esta etimología.

Tomar la sílaba inicial de *cuitlapan*, *detrás*, á la espalda, para significar las asentaderas, además de que sería un procedimiento morfológico muy vago, que causaría gran confusión, se opone á las reglas de la composición del idioma. En cuanto á la significación, Molina trae los vocablos propios, que son los siguientes: "Juego de pelota con las nalgas. *Ollamaliztli*." "Juego de pelota así el lugar. *Tlachtli*. Ollamaloyan."

El nombre de que se trata es *Cuetlachtepec*, que se compone de *cuetlachtili*, lobo, y de *tepec*, en el cerro, y significa: "En el cerro de los lobos."

Cynsquibui.—Si es palabra mexicana está muy adulterada. Tal vez el primer elemento sea *cucuaqui*, "puto que padece." (V. CUILONIA.)



Ch

Chacahualoyan. El nombre propio es *Chacal-malo-yan*, que se compone de *chacalin*, camarón, de *malo*, voz impersonal de *ma*, pescar, cautivar, y de *yan*, seudoposposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Donde se pesca camarón."

El Dr. Peñafiel traduce *chacalin*, langostín. Este animal se llama en mexicano *acachapultepito*.

Chacalapa. Chacalapan.—Se compone de *chacalin*, camarón, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río del camarón."

Chacaltianguis.—El nombre propio es *Chacaltianquiz-co*, que se compone de *chacalin*, camarón, de *tianquiztli*, plaza, mercado, y de *co*, en; y significa: "En el mercado de camarones."

Chacalapan. Chacul-a-pan. (?) El primer elemento es desconocido. "En el río de..... (?)"

Chachalaca.—Aztequismo formado del apócope de *chachalacani*, parlero, murmurador, participio activo de *chachalaca*, hablar mucho, ó gorgear las aves.

Se da el nombre de *chachalaca* á un ave del tamaño de una gallina común. Tiene las plumas de la cabeza y el cuello pardas; las del lomo y parte superior de las alas aceitunadas; las del vientre y patas, blancas; las de la cola, muy largas, anchas, verdes tornasoladas, y amarillentas en las extremidades; no tiene cresta ni barba; sus ojos son rojos, sin pluma ninguna en el contorno; su carne muy sabrosa; cuando está volando no cesa de gritar.—Latín técnico: *Ortallida Mac-Calli*, Baird; gallináceas.

Chachapala.—El nombre propio es *Chachapatla*, que se compone de *chachapatli*, olla de barro, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Ollería" "Donde abundan las ollas de barro."

Chahuapa. Chahuapan.—Se compone de *chahuatli* (?) concubina, madrastra, de *pan*, en ó sobre. Con tales significaciones es muy difícil fijar la que tenga el nombre. Por eso dirá el Dr. Peñafiel que se ignora su significado.

Chahuatlan.—(V. CHAHUAPA.)

Chalahuiapan. Chalahuillapan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xala huey apam*, compuesto de *xalla*, arenal, de *huey*, grande y de *apan*, río; y que significa: "Gran río arenoso."

Para que el vocablo tuviera esta significación su estructura había de ser: *Hueyxaloapan*. Con la estructura que le atribuye el Dr. Peñafiel significa: "Gran río del arenal."

Nosotros no hemos podido reconstruir la palabra.

Chalahuite.—(V. CHALAHUIAPAN.)

Chaleomulco.—Se compone de *challi* (?), cosa lisa, de *comulli*, hoyo, pozo, y de *co*, en. Con tales elementos es muy aventurado darle significación al vocablo. Este propiamente debe ser *Chalacomulco*, compuesto de *challi*, y de *tlacomulli*, que al

entrar en composición, pierde la *t* inicial, porque esta letra no puede estar entre dos *l l*.

Chalma.—Para dar á conocer las investigaciones que se han hecho sobre la etimología de este nombre, insertamos á continuación el artículo relativo de nuestros "*Nombres Geográficos Indígenas del Estado de México*."

Dice así:

CHALMA, *Challi*, hueco, hondonada, boca; *matía*, poner manos á alguna cosa. Cueva ó gruta que está á la mano." Puede venir también de *Chalchihuitl*, piedra preciosa; pero debemos admitir más bien nuestra primera interpretación, porque es toponográfica (?). (Manuel Olaguíbel.) Las dos etimologías son erróneas. *Challi* no significa ni "hueco," ni "hondonada," ni "boca." *Matía* no es verbo mexicano, y aun cuando hay uno que se le parece, que es *mamatía*, éste significa "poner brazos ó manos á las imágenes de bulto." Poner algo á las manos, como dice el Sr. Olaguíbel, se dice *tlamanilla*. Si los indios hubieran querido expresar, como dice el Sr. Olaguíbel, que en aquel lugar "la cueva ó cuevas (porque hay muchas) estaban á la mano," lo hubieran dicho fácilmente con los vocablos *Oztotitlan*, "Entre las cuevas." *Oztotlixpan*, Frente á las cuevas. "*Oztonahuac*, "Junto á las cuevas." Confirma esta aseveración la circunstancia de que en Chalma, antes de la Conquista y hasta el año de 1537, en una de las cuevas, donde después los Agustinos fingieron la aparición de Cristo crucificado, había un templo (teocalli) donde se tributaba culto á una deidad que llamaban *Ozteteotl*, esto es, "El dios de las cuevas." Además, esas cuevas no estaban á la mano, pues en la historia de la fundación del templo que allí existe en la actualidad, se lee lo siguiente: "El primer cuidado del religioso hermano fué hacer accesible la cueva en que se había obrado el portentoso (la aparición de Cristo): empresa ardua,

pero empresa que supo vencer con una constancia y asiduidad admirables. Aquella cueva era una concavidad abierta en peña viva, en casi la mitad del montecillo, que es bien alto, como una bóveda casi de veinte piés de largo, y de alto y ancho en la misma proporción; y si bien perfecta en lo que ruda naturaleza sabe labrar para dar lecciones al arte en hermosura inculta, uniformidad informe y firmeza sin artificio, de tan difícil acceso, que no podía entrar á ella sin auxilio de los piés y de las manos. No es el Sr. Olaguíbel el primero que traduce *Challi* por "hueco," pues el escritor anónimo del Códice Ramírez, al dar la etimología de *Chalco*, le da también esa significación; pero véase también lo que dijimos en el artículo CHALCO:

La segunda etimología es igualmente inexacta. Cuando *chalchihuitl* entra en composición, se convierte en *chalchiuh*, como sucede en *Chalchvihuhapan*, *Chalchiuhcuecan*, &c., &c.; así es que el nombre de que se trata debería ser *Chalchiuhma*.

Chalma se compone de *challi*, cosa lisa, y de *mahtl*, mano; y significa: "Mano lisa." Sería necesario entrar en las escabrosidades de la historia de ese pueblo ó estudiar su agiografía, para conocer el origen de su nombre. Los frailes Agustinos, cuando catequizaron en 1537, á las broncas tribus matlatzincas que poblaban las serranías de Chalma, le dieron el nombre de *San Miguel de las Cuevas*, por las muchas que hay en aquel lugar, y porque el día de la Aparición de San Miguel hicieron aparecer en una gruta una imagen de Cristo crucificado, que todavía hoy se venera con la misma superstición que en tiempos de la Conquista."

Chamola.—El nombre propio es *Chamollan*, compuesto de *chamolli* (?) (?), de *lan*, variante de *tlan*, junto á: "Junto á..... (?)"

Chanatla. Chian-pa-tla. - Se compone de *chiampatli*, cierta planta medicinal, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el *chiampatli*." *Chiampatli* tal vez se componga de *chian*, de que se ha formado el aztequismo "chía," y de *patli*, medicina: "medicina de chía."

Chapatle.—Adulteración de *Chiampatli*. (V. CHAPATLA.)

Chapopote. Chapopote.—Aztequismo formado de *Chapopotli*. Como nombre geográfico debe ser *Chapopotla*: "Donde abunda el chapopote."

La Academia Española, bajo el nombre de *Chapopote*, que no sólo se usa en Cuba, sino en México, dice:

"Breá natural, que se encuentra más ó menos líquida en las islas de Cuba y Santo Domingo y en otros puntos del globo. Frecuentemente se ve sobrenadar en las aguas del Atlántico internacional."

Es muy deficiente la definición para México.

El *chapopote* es una especie de asfalto ó betún que se encuentra y recoge en Tamiagua, Tehuantepec, Tlajiacó y otros lugares de los Estados de Veracruz, Oaxaca y Guerrero. Los Chapopotes son negros, pero de matices variables: en el comercio se encuentra en trozos ó bien en marquetas de diversos tamaños. El chapopote se emplea para extraer el gas del alumbrado y el líquido usado en vez del petróleo; para formar diversos barnices, algunos lacres negros, las argamasas ó estucos, en sustitución de los enlosados y los enladrillados; para formar achones ó teas en lugar de la brea; para cubrir las maderas, así como la parte baja de las paredes, y preservarlas del agua, de los insectos y del salitre.—El chapopote se conoce también con los nombres de "estiercol de lagartos" y de "chicle prieto." Refiriéndose tal vez á esta última denominación, dice el Dic-

cion. Enciclop.: "CHAPOPOTE.—Especie de liga o cera negra, que se halla en América, y la mascan, según dicen, para limpiarse los dientes." Es conocido también con los nombres de Betún, Pez de Judea, Asfalto, &c., &c.—Ximenez dice: ".....véndenlo en los tiangués á bilísimo precio, porque es mucha la abundancia que en la costa de la Nueva España se halla, cómpranlo las damas mexicanas, para mascararlo y traerlo en la boca con gusto particular, porque limpia y conforta los dientes, y los buelue blancos."—Los naturalistas lo llaman *Asphaltum.*"

Chapilin.—De significación y estructura desconocida.

Chapopoapan.—Se compone de *chapopotli*, especie de betún, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de chapopote." (V. CHAPOPOTE.)

Chapopotillo.—Diminutivo castellano de *chapopote*. (V. CHAPOPOTE.)

Chapultepec.—Se compone de *chapulin*, langosta, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de la langosta."

El *chapulin* es un insecto ortóptero, de que hay varias especies; de uno á seis centímetros de largo, de varios colores, con cuatro alas, las dos exteriores membranosas. Tiene las patas armadas en la parte inferior de una línea de puas, y con las dos posteriores, que son más largas, salta á gran distancia.—Latín técnico. *Amorphopus caïman*.

Chavaxtla. Chahanxtla.—De estructura y significación desconocidas.



Chichicahuas.—El nombre propio tal vez sea *Tzicahuaxtla*, que se compone de *tzicahuaxtli*, peine, y de *tla*, que expresa abundancia, y significa: "Donde abundan los peines."

El Dr. Peñafiel, después de decir que *tzicahuaxtli* es peine, agrega: "Una especie de instrumento..... Era formado de un hueso con ranuras transversas, que se frotaban con una varita, semejante al güiro de las orquestas." Tal vez á este instrumento se refiera el nombre del pueblo.

Chicalpestle.—El nombre propio ha de ser *Tzicalpetztla*, que se compone de *tzicatl*, hormiga, de *petztic*, liso, pulido, luciente, &c., &c. y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las hormigas brillantes, ó lisas, ó pulidas, &c."

Chicayan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xica-yan*, compuesto de *xicalli*, y la final verbal *yan*; y significa: "Lugar en que se hacen jícaras."

La final *yan* no expresa el verbo sino el lugar en que se ejecuta la acción del verbo. Como en el nombre que forma el Dr. Peñafiel no hay verbo ninguno, la traducción será: "Lugar en que..... jícaras." Para que el nombre tenga la significación que señala el Dr. Peñafiel, debe ser..... *Xicalchihua yan*, compuesto de *xicalli*, de que se ha formado el aztequismo "jícara," de *chihua*, se hacen, y de *yan*, el lugar.

La voz propia más semejante á la de que se trata que hemos podido encontrar, es *Chicoayan*, que se compone de *chicoa*, se escupe, voz impersonal del verbo *chica*, escupir, y de *yan*, que expresa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que se escupe"; pero no encontramos propia para nombre de pueblo esta significación.

Chicola.—El nombre propio es *chicolla*, que se compone de *chicolli*, garabato, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abun-

dancia; y significa: "Donde hay muchos garabatos." De *chicollí* se ha formado el aztequismo "chicol," nombre que se da á un gancho que se pone en la extremidad de una vara, ó carrizo largo, cubierto con una especie de canastilla, que se emplea para cortar la fruta en las ramas altas de los árboles.

Chicolar.—Aztequismo formado de *chicol*, con la terminación castellana *ar*, que expresa abundancia: "Donde hay muchos chicoles."—(V. CHICOLA.)

Chiconamel.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *chiconahui*, nuevo, y de *metl*, maguey; y que significa: "Nueve magueyes."

Si tales son los elementos del nombre, en su forma geográfica debe ser CHICONAUH-ME-C.

Chiconquiaco.—El nombre propio es *Chicon-quiauh-co*, que se compone de *chicome*, siete, de *quiahuitl*, lluvia, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) Siete-lluvias." Este era el nombre de uno de los dioses de los mercaderes, *Chiconquiahuitl*



Chiconsillo.—De estructura y significación desconocidas.

Chicontepec.—Se compone de *chicome*, siete, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En siete cerros."

Chicontla. Chicontlan.—El Dr. Peñafiel dice que significa: "Siete lugares," porque *chicome*, es siete, y *tle* ó *tlán*, final de lugar.

Tal cual están escritos los nombres, significan: "Muchos siete," "Junto á los siete;" porque aunque *tle* y *tlán* son finales

de lugar, no se pueden traducir por "lugar," porque expresan ó abundancia de algo, ó proximidad á alguna cosa.

Este nombre *Chicontla* debe ser apócope de otro, cuyo primer elemento sea el numeral *chicontlamantli*, y cuyas finales se han perdido.

Chicuala.—El nombre propio es *chicualla*, que se compone de *chicualli*, dátiles, y de *la*, variante de *tle*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos dátiles."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Chicua tlan*, que se compone de *chicuace*, seis, y de *tlán*, lugar; y significa: "Lugar de seis." Esto se dice en mexicano *Chicuace-can*. (V. CHICUALA.)

Chicualoque.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Chicualoc*, "lugar de seis," compuesto de *chicuace*, seis, y de la final *c*, lugar. Y la *l* y la *o* ¿qué significan? (V. CHICUALA.) El nombre propio es *Chicualoc*, que se compone de *chicualotl* nombre de cierto pájaro y de *c*, en; y significa: "En (donde está ó hay) el pájaro *chicualotl*."

Chicuasen.—El vocablo propio es *Chicuace* que significa "seis." Como nombre de lugar carece de la forma adecuada, y debe referirse á un sustantivo tácito, que no acertamos á señalar.

De *chicuace* se ha formado el aztequismo "chicuace," pero no significa simplemente "seis," sino que se aplica á la persona que tiene *seis dedos en la mano*; y esto proviene de que en castellano no hay un vocablo con que se designe á tales personas, y en México adoptaron los españoles el vocablo mexicano, pero no completo, sino sólo en la parte que significa "seis." El vocablo mexicano es *mapilchi-uac*, que se compone de *mapilli*, dedo de la mano, y de *chicuace*, seis. También se llama *xopilchicuace* al que tiene seis dedos en un pié. ¿Quién sa-

be si algún *mapilchicuace* le ha dado el nombre al lugar de que se trata.

Chichicapa. Chichicanan.—Se compone de *chichic*, cosa amarga, de *atl*, agua, y de *pa* ó *pan*, en; y significa: "En agua amarga."

Chichicasapa.—El nombre propio es *Tzitzicazapan*, que se compone de *tzitzicaztli*, ortiga, picapica, de que se ha formado el aztequismo *chichicascle*, de *atl*, agua, y de *pan*, en, y significa: "En agua de ortigas."

Chichigapan.—(V. CHICHICAPA.)

Chichihuas.—Plural castellano de *chichigua*, aztequismo que se ha formado de *chichihua*, "ama que cría," nodriza. (Molina.)

El Dr. Peñafiel dice que el aztequismo se ha formado de *chichihualli*, teta.

Chichilintla.—El Dr. Peñafiel dice: "*Tzitzilin-tlan*," palabra mexicana de origen posterior á la Conquista, derivada de *tzitzilinia*, tocar las campanas, y la final *tlan*, de lugar."

Es verdad que la palabra es de formación posterior á la Conquista, pues los mexicanos no conocían las campanas: pero *zitzilintlan* no es palabra correcta mexicana, porque el primer elemento *tzitzilin* no es sustantivo, de suerte que no puede componerse con la posposición *tlan*. Cuando los mexicanos conocieron las campanas no les pusieron nombre especial, y por esto Molina en su *Diccionario* dice: "Campana, lo mismo;" pero para significar sonido emplearon el verbo *tzilini*, que ya existía, que significa: "sonar ó reteñir el metal," y de este verbo ya formaron otro *tzilinia*, tañer campana," y formaron el sustantivo *tlatzilini*, campanario, y por último el frecuentativo *tzitzilini*, repicar, que es del que formaron el nom-

bre *Tzitzilintlan*, cuya forma correcta sería *Tzitzilini*loyan. "Lugar donde se repican campanas."

Chichipilco.—El nombre propio es *Chichipico*, que se compone de *chichipictli*, "gota de cosa líquida" (Molina), y de *co*, en; y significa: "En las gotas."

El Dr. Peñafiel dice que significa: "lugar en que gotea el agua." Serán las gotas de agua, pero el nombre no lo dice. Esta significación supone esta estructura *A-chichipic-co*. (V. ACHICHIPICO). Deriva el nombre el Dr. Peñafiel *chi-chipini*, frecuentativo de *chipini*, gotear. Si así fuera el nombre, tendría la forma verbal y sería *Chichipinoloyan*, "Donde gotea;" y si las gotas fueran de agua, sería *Achichipinoloyan*, "Donde gotea el agua."

Chila.—El nombre propio es *Chilla*, que se compone de *chilli*, pimienta de Indias, de que se ha formado el aztequismo "chile," y de *la*, variante de *tla*, que expresa colectividad; y significa: "Chilar," esto es, campo ó sementera de chiles.

El Dr. Peñafiel dice que *Chilla* es plural de *chilli*. Es como si dijéramos en castellano que "arenal" es plural de "arena," ó "lodazal" de "lodo," ó "arboleda" de "árbol." Los nombres colectivos mexicanos, como *chilla*, *chilar*; *xalla*, arenal; *cuauh-tla*, arboleda, son, como los castellanos que significan, singulares, esto es, denotan una sola persona ó cosa, pues la unidad puede ser individual, genérica ó colectiva, según que denote un solo individuo, un género ó especie, ó una colección; v. g.: *este hombre*, *el hombre*, *ejército*, *arboleda*, *chilar*, *garbanzal*, etc., etc.

Además, en el idioma mexicano no tienen plural los nombres de cosas inanimadas, de suerte que *chilli* no puede tener plural; y aun cuando pudiera tenerlo, no sería *chilla* su forma

plural, porque los nombres acabados en *li* mudan en el plural esta final en *tin*, así es que sería *chiltín*.

Chilapa. Chilapan.—Se compone de *chilli*, "chile," (V. CHILA), de *atl*, agua, y de *pa*, ó *pan*, en; y significa: "En agua de los chiles."



Chilontla.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *chilón*, abundancial del adjetivo *chilo*, que contiene pimienta ó chile, y la final *tlá*.

Chillo es un adjetivo derivado de *chilli*, y significa lo que dice el Dr. Peñafiel; pero *chilón* no se deriva de *chillo*, porque todos esos adjetivos, por sí son abundanciales, y ninguno adquiere esa forma con la final *n*; así de *citlalin*, estrella, se forma *citlallo*, estrellado; de *chilli*, *chillo*, enchilado ó lleno de chile; de *xalli*, arena, *xallo*, lleno de arena; y de ninguno se derivan *citlallón*, *chillón* ó *xallón*, que no son palabras mexicanas.

Chilontla debe ser un nombre adulterado, cuya ortografía no hemos podido encontrar.

Chipanapa. Chipanapan.—Se compone de *chilpan*, nombre de una planta, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de la planta *chilpan*."

De esta planta todo lo que sabemos es lo que sobre ella escribió el P. Ximénez en sus *Cuatro libros de la Naturaleza*, dice así:

"La yerua llamada *chilpan* (ó yerua de *avispera*, produce las ojas, no solamente de la rayz, que son muchas, leonadas y hebrasas, sino tambien de los tallos que son de dos codos de largo, y algunas vezes mayores las quales ojas son largas como las del sauce, pingues y angostas, y que en algunas partes

ynclinan á color de grana, produce las flores rojas en lo sumo de los tallos á manera de vasillos, que en cierta forma parecen sellos, de donde los mexicanos le pusieron este nombre, por ser de color vermeja, de avispas, grandes de tierra caliente..... Muy poco ó casi nada sacamos del pasaje preinserto para fijar la etimología de *chilpan*; por lo de los "vasillos" y lo de los "sellos," cuya forma tienen las flores, no tiene relación con los elementos del nombre que son *chilli*, chile, *pantli*, bandera, y menos con las avispas, á no ser por el color rojo de éstas y el *chile*. Pero en otro pasaje del mismo P. Ximénez ya encontramos mayor luz para estudiar la etimología. Describiendo otra yerba, dice:

"Llaman á esta yerua *chilpantlazolli*, que quiere decir *señal de estiercol*, que otros llaman *tozcuitlapilxochitl* y otros *huitziltentli*, y otros *chilpanxochil*, y otros *panxochitl*.....

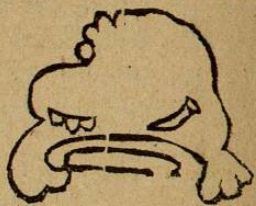
El último nombre que le da Ximénez á la yerba, *panxochitl* nos sugirió la idea de descomponer la palabra en *pantli*, bandera y en *xochitl*, flor; de suerte que el vocablo entero significará: "flor de bandera" ó como "bandera." Con estos elementos pasamos á *chilpanxochitl*, y nos encontramos con el nuevo elemento *chilli*, chile: de suerte que el vocablo significará: "flor de bandera de chile;" pero como esta significación no sería adecuada porque no hay banderas de chile, creímos que *chilli* no representa en el vocablo el pimienta, sino el color rojo; así es que tradujimos: "flor de bandera roja." lo cual sí nos pareció adecuado, porque dice Ximénez que las flores son rojas como grana, bermejas como avispas de tierra caliente; y como también dice que las flores se dan en lo *sumo* de los tallos, esto es, en la altura del tallo, nos pareció que pueden afectar la forma de una bandera izada en su asta; y como las banderas sirven de señales ó insignias, nos explicamos lo que Ximénez traduce *chilpantlazolli*, "señal de estiercol." En lo único que encontramos

dificultad es en lo que dice Ximénez que le dieron el nombre de *chilpan* á la yerba, porque sus flores parecen *sellos* ó *vasillos*; y la dificultad nace de que ni *chilli*, ni *pantli* tienen alguna significación que pudiera referirse á *sello* ó á *vasillo*.

Chilpan, en su forma diminutiva *Chilpantzin*, con la posición *co*, forma el nombre de lugar Chilpantzinco, que algunos traducen erróneamente: "En el chilarcito."

Chiltepec.—Se compone de *chilli*, chile, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los chiles."

(V. CHILA.)



Chinameca.—El Dr. Peñafiel dice que este nombre parece mexicano, pero que ignora su significado.

Sí es mexicano, y se compone de *chinamitl*, "seto ó cerca de cañas" (Molina,) y de *mecatl*, "cordel ó sogá" (Molina;) "En (donde hay) las sogas de los setos de caña." La sílaba final *ca*, perdidas las letras *tl*, hace veces de posposición. La escritura propia es *Chinammecalt*.

Chinampa.—Se compone de *chinamitl*, seto ó cerca de cañas, y de *pa*, en; y significa: "En (donde hay) los setos ó cercados de cañas."

El Sr. Olanquibel, sin dar los elementos de la palabra, traduce: "Jardín flotante cercado." Es verdad que, por la estructura de las *chinampas* y por el fin á que las destinan los indios, pueden considerarse como jardines "flotantes;" pero esta significación no la da la palabra por sí sola, pues lexicológicamente significa, como hemos visto, otra cosa. Etimológicamente, forman una familia las palabras *Chinampa*, *Chinantla*, *Chinancalco*, y *Chinameca*, pues en todas ellas el elemento principal

es *chinamitl*, "seto ó cerca de cañas." (Molina). A los jardines flotantes que se llaman *chinampas*, se les dió este nombre porque están formados con cañas y ramas entretrejidas que sustentan la tierra vegetal en que se siembran flores y verduras.

Chinteneo.—Dice el Dr. Peñafiel que este nombre y el siguiente son hibridismos del idioma mazateco de Oaxaca y del mexicano, y que significan, el primero la nación mazateca, y el segundo lugar habitado.

Nosotros, sin contradecir al Dr. Peñafiel, creemos que el nombre es una adulteración de *Tzintetepec*, que se compone de *tzintetl*, cimiento de pared, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los cimientos de pared." Tal vez haya en ese lugar los cimientos viejos de algunos muros. Por abreviación el nombre *Tzintetepec* se convirtió en *Tzintepec*, cuya pronunciación se confunde con *Chintepec*.

Chipila.—El nombre propio es *Chipilla*, que se compone de *chipilli*, nombre de una yerba comestible (la hemos visto en Cuernavaca), y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los chipiles." (V. CHIPILK.)

Chipile.—Aztequismo formado de *chipilli*, cierta yerba comestible. (V. CHIPILA.)

Chiquihuite.—Aztequismo formado de *chiquihuitl*, cesto, canasto. Algunos cerros llevan el nombre de *chiquihuite*, porque afectan la forma.

Chistla.—El Dr. Peñafiel dice que parece de origen mexicano. Sí lo es: el nombre propio es *Chichtla*, que se compone de *chichtli*, lechuga, ó pito, y de *tla*, que expresa abundancia; y puede significar: "Donde abundan las lechugas," ó "Donde abundan los pitos." Sólo el jeroglífico del lugar podrá fijar la significación.

Choapastla.—El Dr. Peñafiel dice que probablemente es adulteración de *Cihua-patla*, lugar de la yerba medicinal llamada *cihuapatli*, medicina de mujer.

Nosotros creemos que el nombre es una corrupción de *Xo-apaz-tla*, que se compone de *xotl*, pié, pierna, (sólo se usa en composición), de *apaztli*, lebrillo de barro, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los lebrillos de de piés," esto es, cuyo uso especial es para baño de piés.

Chocoman.—Tiene fisonomía de palabra nahuatl; pero no acertamos con su estructura.

Chochoatla.—(V. XOXOTLA).

Chololoyan.—Se compone de *chololo*, voz impersonal del verbo *choloa*, "huir, saltar, ausentarse, ó saltar ó chorrear el agua" (Molina), y de *yan*, que expresa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo; y puede significar: "Lugar en que huyen, ó saltan, ó se ausentan ó en que salta ó chorrea el agua." Como no hay lugar en que constantemente ó con frecuencia estén huyendo, ó saltando, ó ausentándose las gentes, la última significación es la apropiada: "Donde salta ó chorrea el agua."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre significa: "lugar donde se corre," de *chololitztl*, carrera, huida.

El verbo *choloa* no significa "correr" sino "huir," y aun que el que huye generalmente corre, no todo el que corre huye; así es que no puede emplearse la palabra carrera como sinónima de "huída."

En apoyo de su interpretación, dice el doctor citado que la carrera era un ejercicio gimnástico entre los mexicanos. Sí, pero los lugares en que se corría por diversión ó por ejercicio gimnástico se llamaban: *tlaxoayan*, *paynaloyan*, *totocoayan*, *tlaloloyan*.

Chontla.—El Dr. Peñafiel dice que puede derivarse de *chontalli*, extranjero, y significar residencia de ellos. Si así fuera, el nombre sería *Chontalla*.

Nosotros creemos que el nombre es adulteración de *Tzontla*, que se compone de *tzontli*, cabellos, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde adundan los cabellos" ó "cabelleras."

Tzontli, en sentido figurado, significa: "altura," "cumbre," ó "cima," etc. Bajo este aspecto el nombre puede ser *Tzontlan*, y adulterado *Chontla*, porque la pronunciación de la *tz* y de *ch* se confunden á menudo.

Chote.—Probablemente es corrupción de *Achiote*, aztequismo formado de *achiottl*. (V. ACHIOTICPAN).

Chumatlan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xuma-tlan*, que se compone de *xomatl* ó *xumatl*, nombre de una planta febrífuga, descrita por Hernández, y de *tlan*, final de lugar; y que significa: "Entre los arbustos llamados *xumatl*."

Es muy aceptable esta etimología.

Este nombre *Xuma-tlan* también puede descomponerse en *xumatli*, cuchara de barro, y en *tlan*, cerca ó junto; y significa: "Cerca del lugar donde hay cucharas de barro." Los que conozcan el lugar sabrán cual es la significación que corresponda, según que en él haya ó el arbusto *xumatl*, ó las cucharas de barro.



E

Elotepec.—Se compone de *elotl*, "mazorca de maíz verde, que tiene ya quajados los granos" (Molina), de que se ha formado el aztequismo "elote", de *tepetl*, cerro, y de *c₁en*; y significa: "En el cerro de los elotes."

Elotzontecomtitla.—Se compone de *elotl*, elote (V. ELOTEPEC,) de *tzontecomatl*, "cabeza cortada y apartada del cuerpo" (Molina), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las cabezas de elote. El Dr. Peñafiel dice que tal vez el *elotzontecomatl* sea una planta."

Epapa.—Se compone de *epatl*, zorrillo, y de *pa*, en, ó de; y significa: "En ó del zorrillo."

Etlantepec.—El nombre propio es *Etlantepec*, que se compone de *etla*, frijolar, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del frijolar." *Etla*, se compone de *etl*, frijol, y de *tla*, que expresa colectividad: "frijolar."

Eytepeques.—El nombre propio es *Eitepec* ó *Yeitepec*, que se compone de *ey* ó *yeyi*, tres, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En tres cerros." El Dr. Peñafiel traduce: "En tres pueblos."

G

Gabichán.—Por la sílaba final parece palabra mexicana; pero debe estar muy adulterada.

Cuásima. Huásima.—Tal vez sea una palabra mexicana, cuyo primer elemento sea *huaxin*, guaje, vaina de una leguminosa; pero la sílaba final no tiene semejanza con ninguna posposición mexicana.

Cujuapa.—Adulteración de *Huaxapan*, que se compone de *huaxin*, de que se ha formado el aztequismo "guaje," de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de los guajes."

El Dr. Peñafiel dice que *Gujuapa* es un nombre mexicano muy adulterado; pero al hablar de *Huajuapan*, de Oajaca, dice que es adulteración de *Huax-hua-pan*, "lugar que tiene guajes."

No estamos conformes con esta reconstrucción del vocablo; porque, aunque es verdad que el elemento *hua* expresa posesión ó tenencia, nunca se une, en los nombres geográficos, con otra posposición que no sea *can*, de suerte que el nombre debería ser *Huaxapan*, que ya explicamos.

Guzmantla.—Se compone del apellido castellano *Guzmán*, y de la posposición *tla*, que expresa abundancia; así es que debe significar: "Donde hay muchos Guzmanes." Pero no, generalmente los pueblos cuyos nombres tienen esta estructura, se fundan ó se dedican con el objeto de perpetuar la memoria de personajes ilustres. (V. HIDALGOTITLAN).